



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA  
(with Rules of Procedure)

Montreal, February 11, 1988

In force October 3, 1988

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et la YOUGOSLAVIE  
(avec règles de procédure)

Montréal, le 11 février 1988

En vigueur le 3 octobre 1988

---





CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA  
(with Rules of Procedure)

Montreal, February 11, 1988

In force October 3, 1988

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE  
(avec règles de procédure)

Montréal, le 11 février 1988

En vigueur le 3 octobre 1988

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1989

43 256 194  
b 2312724

43 256 193  
b 2312712

**AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE  
COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONVINCED that this cultural and economic co-operation will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

1. For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement are considered to be national film and video productions in the two countries.
3. These co-productions are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country.
4. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.
5. Co-productions undertaken under the present Agreement by producers of the two countries must be approved by the following competent authorities:

# ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ET AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel surtout en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

CONVAINCUS que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENU de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» signifie tout projet, de toute longueur ou de tous formats, y compris l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, aux fins de distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord sont considérées comme des productions nationales cinématographiques et audiovisuelles dans chacun des pays.

3. Ces coproductions jouissent, de plein droit, des avantages accordés en vertu des lois et règlements concernant les industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

4. Ces avantages sont acquis seulement par le producteur ressortissant du pays qui les accorde.

5. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord par des producteurs des deux pays doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes suivantes:

In Canada:

the Minister of Communications.

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

- 1) "Yugoslavia Film" Association of Film Production and Distribution Organizations and
- 2) Business Community of Broadcasting Organizations of Associated Labour "Yougoslavian Radio-Television".

#### ARTICLE 2

1. In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Live action shooting as well as animation works, such as storyboards, layout, key animation, inbetweens and voice recording, must be carried out in either Canada or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Yugoslavia take part in the shooting.

#### ARTICLE 3

1. The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals or permanent residents of Canada or of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

2. The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time. A permanent resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is a person permanently residing in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and properly registered in keeping with the regulations of the socialist republics and socialist autonomous provinces.

3. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to agreement between the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

#### ARTICLE 4

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of production costs for each co-production.

Au Canada:

le Ministre des Communications.

En Yougoslavie:

- 1) «Yougoslavia Film» Association des organisations de production et de distribution de films.
- 2) Communauté des organismes de radiodiffusion et des syndicats associés «Radio-Télévision yougoslave».

## ARTICLE 2

1. Pour être admissibles aux avantages du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et une expérience professionnelle reconnue.

2. Les prises de vues réelles, ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent être exécutés au Canada ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Yougoslavie participent au tournage.

## ARTICLE 3

1. Les producteurs, les scénaristes et les réalisateurs de coproductions, de même que les techniciens, les interprètes et autres personnels de production participant à la réalisation, doivent être ressortissants ou résidents permanents du Canada ou de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

2. Le terme «résidents permanents du Canada», mentionné au paragraphe précédent, a la même signification que dans les dispositions du Règlement canadien de l'impôt sur le revenu concernant les films ou bandes magnétoscopiques portant visa qui est en vigueur, selon les modifications qui pourraient y être apportées de temps à autre. Un résident permanent de la République socialiste fédérative de Yougoslavie est une personne qui réside en permanence dans la République socialiste fédérative de Yougoslavie et qui y est dûment inscrite conformément aux règlements des républiques socialistes et des provinces socialistes autonomes.

3. Compte tenu des exigences de la coproduction, la participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être autorisée, si une entente entre les autorités compétentes ou organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord a été obtenue.

## ARTICLE 4

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) et quatre-vingt (80) pour cent des frais de production de chaque coproduction.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of at least one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved jointly by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

#### ARTICLE 5

1. The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and countries to which both Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia are bound by co-production agreements.

2. The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

3. The minority co-producers shall be required to make effective technical and creative contribution.

#### ARTICLE 6

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

#### ARTICLE 7

1. Two versions may be made of each co-production, one in English or in French, the other in one of the languages of the Yugoslav nation. Dubbed versions may also be made in other languages.

2. Dubbing or subtitling shall be carried out either in Canada or in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia as chosen by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

#### ARTICLE 8

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall facilitate the entry into and temporary residence in their territories of the creative and technical personnel of each other's



2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une contribution technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cette contribution doit comprendre la participation d'au moins un technicien, un interprète dans un rôle principal et un interprète jouant un rôle de soutien. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord pourront approuver conjointement toute dérogation à la présente disposition.

#### ARTICLE 5

1. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord considèrent favorablement les coproductions entreprises par des producteurs du Canada, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et de pays avec lesquels le Canada et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont liés par des accords de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires à ces coproductions ne doit pas être de moins de vingt (20) pour cent par coproduction.

3. L'apport des coproducteurs minoritaires doit comporter une contribution technique et artistique tangible.

#### ARTICLE 6

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour en tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

#### ARTICLE 7

1. Chaque coproduction peut être faite en deux versions, une en anglais ou en français et l'autre dans l'une des langues yougoslaves. Des versions doublées peuvent être faites en d'autres langues.

2. Le doublage ou le sous-titrage doit être fait au Canada ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie, selon l'entente conclue entre les coproducteurs ou, en l'absence d'entente, selon le choix établi par le coproducteur dont la participation est majoritaire. Dans ce cas, le coproducteur dont la participation est minoritaire est libre de préparer, à ses frais, une version qu'il pourra lancer sur le marché de son propre pays.

#### ARTICLE 8

Sous réserve de leurs législations et de leurs règlements en vigueur, le Canada et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont tenus de faciliter l'entrée et le séjour, sur leurs territoires respectifs, du personnel technique et artistique de l'autre pays. Ils doivent également permettre l'admission temporaire et la

country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

#### ARTICLE 9

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

#### ARTICLE 10

Approval of a co-production proposal by the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

#### ARTICLE 11

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clauses a) and b).

#### ARTICLE 12

1. A co-production, when shown in Canada, shall be identified as a "Canada-Yugoslavia co-production" or as a "Yugoslavia-Canada co-production" when shown in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. In all other countries, the country of the majority co-producer shall be placed first.

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

#### ARTICLE 13

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

réexportation de tout le matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

#### ARTICLE 9

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition des marchés et des recettes entre les coproducteurs devront être soumises à l'approbation des autorités compétentes ou des organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord. Cette répartition doit, en principe, correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

#### ARTICLE 10

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord n'oblige aucunement ceux-ci à octroyer un visa d'exploitation pour cette coproduction réalisée.

#### ARTICLE 11

Lorsqu'une coproduction est exportée dans un pays où des règlements de contingentement sont en vigueur,

- a) elle doit, en principe, être imputée au contingent du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire;
- b) elle doit être imputée au contingent du pays ayant les meilleures perspectives d'exportation, lorsque les coproducteurs ont contribué à part égale;
- c) elle doit être imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, lorsque des difficultés surviennent avec les clauses a) et b).

#### ARTICLE 12

1. Une coproduction, lorsqu'elle est projetée au Canada, doit porter la mention «Coproduction Canada-Yougoslavie» et la mention «Coproduction Yougoslavie-Canada» lorsqu'elle est projetée en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Dans tous les autres pays, le nom du pays du producteur dont la participation est majoritaire doit être mentionné le premier.

2. Cette identification doit apparaître au générique dans une mention distincte, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion et lors de la présentation de la coproduction.

#### ARTICLE 13

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, la coproduction doit être présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, lorsque la participation financière des coproducteurs est égale, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

## ARTICLE 14

The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. These rules of procedure are attached to the present Agreement. However any change to the rules of procedure require the consent of the competent authorities or organizations approving co-productions, as mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement.

## ARTICLE 15

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Yugoslav film and videotape productions in Canada or Canadian film and videotape productions in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

## ARTICLE 16

1. An overall balance by the two countries must be achieved during the term of the present Agreement with respect to participation by creative staff, technicians and performers and to financial and technical resources (studios and laboratories).

2. The Competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall examine the implementation of this Agreement as necessary.

3. To achieve the objective outlined in para. 1, a Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement, to examine whether such a balance has been achieved and to decide what measures are necessary in order to correct any imbalance. The Joint Commission shall also recommend, at need, possible modifications of this Agreement with a view to developing film and video cooperation in the best interest of both countries.

4. The Joint Commission shall meet within six (6) months following a formal request by either Party.

5. The competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement shall each determine their respective membership on this Commission.

## ARTICLE 17

1. The present Agreement shall come into force on the day the notes concerning its approval are exchanged in accordance with the national legislation of each of the two countries and shall provisionally be applied from the day it is signed.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or

## ARTICLE 14

Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord doivent établir ensemble les règles de procédure des coproductions, en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en République socialiste fédérative de Yougoslavie. Ces règles sont annexées au présent Accord. Toute modification des règles requiert le consentement des autorités compétentes ou des organismes qui approuvent les coproductions et qui sont mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord.

## ARTICLE 15

Aucune restriction autre que celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays ne doit être imposée à l'égard de l'importation, la distribution et la projection des productions cinématographiques et audiovisuelles yougoslaves au Canada ou des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

## ARTICLE 16

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être atteint en ce qui concerne la participation financière de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

2. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord examinent les conditions d'application de ce dernier lorsque cela s'avère nécessaire.

3. Pour atteindre l'objectif décrit au premier paragraphe, une Commission mixte est établie pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord, vérifier si l'équilibre a été atteint et décider des mesures à prendre en vue de corriger tout déséquilibre. La Commission mixte recommande, au besoin, les modifications à l'Accord qui sont souhaitables afin de développer la coopération dans le domaine cinématographique et audiovisuel dans l'intérêt commun des deux pays.

4. La Commission mixte siège dans les six (6) mois suivant la convocation par l'une des Parties.

5. Les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord déterminent leur propre représentation sur la Commission.

## ARTICLE 17

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les notes concernant son approbation sont échangées conformément aux lois de chacun des deux pays et sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; l'Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de même

the other country gives notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE 11

1. The Parties shall continue to apply the provisions of this Agreement to co-productions in progress at the time of termination of the Agreement by either Party, until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE 12

1. The Parties shall continue to apply the provisions of this Agreement to co-productions in progress at the time of termination of the Agreement by either Party, until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

2. The Parties shall continue to apply the provisions of this Agreement to co-productions in progress at the time of termination of the Agreement by either Party, until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

3. The Parties shall continue to apply the provisions of this Agreement to co-productions in progress at the time of termination of the Agreement by either Party, until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE 13

1. The Parties shall continue to apply the provisions of this Agreement to co-productions in progress at the time of termination of the Agreement by either Party, until all the conditions specified in this Agreement will be fulfilled. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

durée à moins que l'un des deux pays n'en donne avis contraire six (6) mois avant la date d'expiration. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une des Parties se poursuivront jusqu'à ce que les conditions précisées dans le présent Accord soient remplies. A l'expiration du présent Accord, ces conditions continueront à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

En foi de quoi, les ambassadeurs, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Montréal, ce 11<sup>ème</sup> jour de février 1988 dans les langues anglaise, française, serbo-croate, slovéne et macédonienne, chaque version ayant également la même valeur.

FLORA MACDONALD  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

NEVAD KERXIC  
for the Federal Executive Council of the Assembly  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Zoran Kerzic  
for the Council of the Federal Assembly  
of the Socialist Republic of Yugoslavia

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Montreal, this 11th day of February 1988 in the English, French, Serbo-Croat, Slovenian and Macedonian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Montréal, ce 11<sup>ième</sup> jour de février 1988 dans les langues anglaise, française, serbo-croate, slovène et macédonienne, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

NENAD KERKIC  
*For the Federal Executive Council of the Assembly*  
*of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*  
*Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée*  
*de la République socialiste fédérative de Yougoslavie*



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL  
 OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
 CONCERNING THE PROTECTION OF RIGHTS TO ARTICLES XIV OF THE  
 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL  
 OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

1. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

2. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

3. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

4. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

5. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

6. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

7. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

8. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia have agreed to the following terms and conditions:

**RULES OF PROCEDURE ACCORDING TO ARTICLE XIV OF THE  
AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The organizations responsible for administering the Rules of Procedure of the present Agreement shall be:

For Canada:

the Minister of Communications as represented by Telefilm Canada,

For the Federal Socialist Republic of Yougoslavia:

- 1) "Yougoslavia Film" Association of Film Production and Distribution Organizations (responsible for cinematographic productions) and
- 2) Business Community of Broadcasting Organizations of Associated Labour "Yougoslavian Radio-Television" (responsible for television productions),

Hereinafter referred to as "organization".

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both organizations at least thirty (30) days before shooting begins. The organization of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other organization within (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The organization of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French, in the case of Canada, and in Serbo-Croatian or Slovenian or Macedonian in the case of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A signed copy of the co-production contract.

The contract shall include:

RÈGLES DE PROCÉDURE PRÉVUES À L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD  
DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ET AUDIOVISUELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF  
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Les organismes responsables de l'administration des règles de procédure du présent Accord sont:

Pour le Canada:

le ministre des Communications, représenté par Téléfilm Canada,

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

- 1) «Yougoslavia Film» Association des organisations de production et de distribution de films;
- 2) Communauté des organismes de radiodiffusion et des syndicats associés «Radio-Télévision yougoslave».

Ci-après appelés «organismes».

Les demandes visant à obtenir, à l'égard de toute coproduction, les avantages prévus au présent Accord, doivent être présentées simultanément auprès des deux organismes au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'organisme du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire doit communiquer sa proposition à l'autre organisme dans les vingt (20) jours qui suivent la présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'organisme du pays du coproducteur dont la participation est minoritaire doit ensuite communiquer sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit être composée de ce qui suit, et rédigée en anglais ou en français dans le cas du Canada et en serbo-croate, en slovène ou en macédonien dans le cas de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été acquis légalement.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction.

Le contrat doit comprendre:

- 1) the title of the co-production;
- 2) the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
- 3) the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4) production costs;
- 5) the financing plan;
- 6) the distribution of receipts and markets;
- 7) the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article 4 of the Agreement is respected;
- 8) a clause recognizing that admission to benefits under the present Agreement does not bind the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement in either country to permit public exhibition of the co-production;
- 9) a clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) after full consideration of the case, the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement in either country refuse to grant the benefits applied for;
  - (b) the competent authorities or organizations mentioned in Article 1 para. 5 of the present Agreement prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
  - (c) either Party fails to fulfil its commitments;
- 10) the period when shooting is to begin;
- 11) a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed estimates of costs identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

- 1) le titre de la coproduction;
- 2) le nom de l'auteur du scénario ou celui de l'adaptateur si le scénario est inspiré d'un ouvrage littéraire;
- 3) le nom du réalisateur (il est permis d'inclure une clause de substitution, au cas où il serait nécessaire que le réalisateur soit remplacé);
- 4) le devis;
- 5) le plan de financement;
- 6) la répartition des recettes et des marchés;
- 7) la participation de chacun des coproducteurs en cas de dépassement ou de sous-utilisation des crédits, cette participation devant en principe être proportionnelle à leur contribution respective, la participation du coproducteur minoritaire à tout dépassement pouvant être limitée à un pourcentage moins élevé ou à un montant déterminé, pourvu que la proportion minimale permise à l'article 4 du présent Accord soit respectée;
- 8) une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord à accorder le visa d'exploitation;
- 9) une clause précisant les dispositions à prendre:
  - (a) lorsque, après un examen du dossier complet, les autorités compétentes ou les organismes de l'un ou l'autre pays, mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord, refusent d'accorder l'admission aux bénéficiaires sollicités;
  - (b) lorsque les autorités compétentes ou les organismes mentionnés au paragraphe 5 de l'article 1 du présent Accord interdisent l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre pays ou l'exportation de cette dernière vers un pays tiers.
  - (c) si l'une des Parties ne respecte pas ses engagements;
- 10) la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
- 11) une clause stipulant que le coproducteur dont la participation est majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. La synopsis.

The organizations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the organizations prior to the commencement of shooting.

Modifications, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the organizations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both organizations.

The organizations will keep each other informed of their decisions.

Les organismes de chaque pays peuvent exiger tout autre document (tout autre renseignement supplémentaire jugé nécessaire).

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux organismes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des organismes de chaque pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels et pour des motifs reconnus valables par les organismes.

Les organismes s'informent mutuellement de leurs décisions.







LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092830 0

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/32  
ISBN 0-660-55110-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1988/32  
ISBN 0-660-55110-1



